

Текст № 9      Ыт'ан āлдига / Итя и Альдига / Itja und Aldiga

1. Елаква варкыква оқыр эдегын ыт'ан āлдига. 2. Ытин алдика поққурку қваннджагый. 3. Чāджагый ваттогын. 4. Тонтъ мēдагый, кыба анд-тонт оmdагый. 5. Чāджагый кыба андсе, тонт поққым кынт, джагый. 6. Мātқынт қваннагый моқунāй elle эдент. 7. Қондыгу куджа, нақый. 8. Қāртел āлдика ыдене ченча: „Йде таптел поққонт оннендж қванджант». (межалджеджал поққылам – снимать с сетей) 9. Ыда āндалба. Чāджа. тонт кыба āнттонт оmtа. 10. Чāджа кыба антсе. тya. онджил таре lāра: «Нагрыбақыла поқа, āндока чāджа». 11. А Пōнегесса най lāра, қаим ыда lāра, и Пōнегесса lāра. мат-таредак. 12. А қат пāрон табыт таре ченча. 13. А Йде lāра: наққырī пақке (нагри паққи) лабока. 14. А Пōнегесса трāзнимбат, қаим қадешпат ыде, и Пōнегесса табыт таре най lāра. 15. Нāгур поққъ қāсс, тāt тут қwāтымба. 16. И накур тут қwāтымба. 17. Мōқынā қванна, 18. поққып межалбат. 19. Қāt пāронт қаталджа, кыба āндом қамдалджав, наша ваттонт чāджаң. 20. Ваттоқын куттат тōтпа. 21. Йде lāбомт тетем қātтыт, а lap рōкватпа. 22. Йде lарымто кведат. 23. Ондже пуцай рокватпыл. 24. Матқант мета. 25. Āчкақынт қатāшпат: «Тонт қваннаң, поққылам межалешпам, онең ай lараң. 26. Мат lараң: «нагры пақке лабока, кыба āндока ондж чāджа». 27. А қāt пāрон кутта ченча, мат қаим қатāшпав. 28. И тап нап қатāшпат. 29. Қат пāронт мēта, кыба андым қамдалджав. 30. Ваттоуын чāджаң, кутта ваттонт тōтпа. 31. Лансе қātтау, lap рокванна тōтт. 31. Мешалгу и мешалгу, и қаимназа мēmба. 33. И лабом тōтқан қала». 34. Āлдика Йдене ченча: «а жа Пōнегесса ченчимба тассе. 35. Пōнегесса таптел мīқунун тōнджа пет тōнджо ми жа шедāви амджа. 36. Йден āлдига қwāлым мēшыт чаннāқын. 37. Қēалыт қавым қамджит, катымнат чанныже (чаннāуын) ытимын мадат том қамджит. 38. Āчка Йдене ченча:

«Пөнәгесса тәнджа, тау қаонт аҗченджа, а ми тассе: 39. Тат педика орамбет одогент и мат най пәт одогент йнджау. 40. Как мāt шәрча, тау қаонт нандолдженджит, аҗченджа, а мī шедәви тассе, Йде, пәтсе тапом қватчей. 41. И пелдомп аза қонденджай. 42. Мātқыт амдагый, өнтақый Пөнегесса чәджа. 43. Цветчсе лақа и мātсе лақа. 44. Аҗцика петем удоуынт межанныт и Йде най педикамт удоқант оранныт. 45. Мәдауынт аҗцика аупле мәдаҗынт ныледе, а йде таупле мәдақынты ныледе педикант. 46. Пөнегесса мәда нөват и мәда топқын нат қәу қвалыт топот најсолпа. 47. Илле аҗча Пөнегесса. 48. Нат қаронт аҗцика лартимпа, педикамт өрчимбат, а Йде нашт қаронт угон Пөнегесса ондж педикансе падалбат ологынт. 49. Угон қватпат пөнегесса. 50. Йде аҗдзигақант чынча: «Аҗдзига, ман угон қватпау табым, тан ицо лагант.» 51. Аҗцика чәнча: «Йдане тепер мī тассе тўп понен татлай, Пөнегессем тент панджай, таденджай.» 52. Аҗдзика и чәнча: «Тепер еыквенджей варкыквенджей и кутымней аза ларымбуквенджей и кутнай аза миже тассе кутнай аза амджа.»

1. Жили были в одной деревне сын с матерью. 2. Мать с сыном сети ставить пошли. 3. Идут по дороге. 4. До озера дошли, в обласок сели. 5. Поехали на обласке, в озере сети поставили. 6. Домой пошли назад в деревню. 7. Спать легли. 8. На другой день мать сыну говорит: «Идя, сегодня снимать сети ты сам пойдёшь». 9. Идя обрадовался. Идёт. На озере сел в обласок. 10. Едет в обласке. Гребёт. По-своему песни поёт: «Пёстрая (разрисованная/ вырезанная) ручка весла, обласок едет». 11. А Пёнегесса тоже поёт, что Идя поёт, и Пёнегесса поёт. По-моему. 12. На берегу по-его говорит. 13. И Идя поёт: «Пёстрая весла ручка...». 14. А Пёнегесса дразнит, что говорит Идя, и Пёнегесса по-его тоже поёт. 15. У сети три поплавка было, четыре карася попали. 16. И три карася добыл (попали в сети). 17. Назад поехал. 18. Сети снял. 19. К берегу заехал, обласок перевернул, по этой же дороге пошел. 20. На дороге кто-то н...ал. 21. Идя веслом его г...но ударил, а весло прильнуло (прилипло). 22. Идя весло оставил. 23. Сам пусть прильнул. 24. Домой к себе он пришел. 25. Мате-

ри рассказывает: «На озеро пришел, с сетей снимаю, сам пою. 26. Я пою: Разрисованная ручка весла, обласок сам едет. 27. А на берегу кто-то говорит, что я говорю. 28. И он также говорит. 29. До берега добрался, обласок перевернул. 30. Дорогой иду, кто-то на дорогу н...ал. 31. Веслом ударил, весло прилипло. 31. Стал тянуть и тянуть, и ничего не сделал. 33. И весло на г...не осталось». 34. Альдига Иде говорит: «Это же Пёнегесса говорил с тобой. 35. Пёнегесса сегодня к нам придёт среди ночи, нас же двоих съест». 36. Мать с сыном рыбу очистили в корыте. 37. Рыбью чешую вылили, и кишки в корыте вечером у порога дома вылили. 38. Альдика Иде говорит: «Пёнегесса придёт, на этой чешуе поскользнется (упадёт), а мы с тобой. 39. Ты топорик возьми в руки, и я тоже топор в руку возьму. 40. Как в избу зайдет, на эту чешую наступит, упадёт, а мы с тобой двое, Идя, топором его убьём. 41. и всю ночь спать не будем». 42. В избе сидят, слышат – Пёнегесса идёт. 43. Земля дрожит и изба дрожит. 44. Мать топор в руки взяла, и Идя тоже топорик в руки взял. 45. У двери сбоку мать на ту сторону встала, а Идя на эту сторону от двери встал с топориком. 46. Пёнегесса дверь открыл и у порога на рыбьей чешуе ногой поскользнулся. 47. Вниз упал Пёнегесса. 48. На то время (в тот момент) мать испугалась, топорик потеряла (выронила), а сын в то время вперед (первым) Пёнегесса своим топориком отрубил голову. 49. Вперёд убил Пёнегесса. 50. Сын матери говорит: «Альдзига, я вперёд убил его, ты еще шевелишься» (я первым убил его, пока ты копошишься). 51. Мать говорит сыну: «Теперь мы с тобой огонь на улице разложим, Пёнегесса в огонь положим, сожжём». 52. Мать говорит: «Теперь будем жить поживать и никого не будем бояться, и никто-никто нас с тобой не съест».

1. Es war einmal in einem Dorf ein Sohn mit seiner Mutter. 2. Die Mutter ging mit dem Sohn, um die Netze zu stellen. 3. Sie gehen auf der Straße. 4. Sie kamen zum See, sie setzten sich in das Boot. 5. Sie fuhren im Boot, auf dem See stellten sie die Netze. 6. Sie gingen zurück nach Hause ins Dorf. 7. Sie legten sich schlafen. 8. Am anderen Tag sagt die Mutter zum Sohn: „Idja, du gehst heute selbst, um die Netze zu holen.“ 9. Idja freute sich. Er geht. Am See setzte er sich in das Boot. 10. Er fährt mit dem Boot. Er rudert. Er singt auf seine Art Lieder: „Der bunte (bemalte/ geschnitzte) Griff des Ruders, das Boot fährt.“ 11. Und Pönegessa singt auch, was Idja singt, und Pönegessa singt. 12. Er redet am Ufer auf seine (Idjas) Art. 13. Und Idja singt: „Der buntes Griff des Ruders...“ 14. Und Pönegessa macht nach, was Idja sagt, und Pönegessa

singt auch nach seiner (Idjas) Art. 15. Am Netz waren drei Schwimmer, vier Karauschen sind ins Netz gegangen. 16. Und er bekam drei Karauschen (gingen ins Netz). 17. Er fuhr zurück. 18. Er nahm die Netze ab. 19. Er fuhr zum Ufer, drehte das Boot um und ging auf dem gleichen Weg zurück. 20. Auf dem Weg hat jemand gesch...en. 21. Idja schlug mit dem Ruder auf die Sch...e, aber das Ruder blieb kleben. 22. Idja ließ das Ruder da. 23. Er selbst sollte kleben bleiben. 24. Er kommt zu sich nach Hause. 25. Er erzählt der Mutter: „Ich kam zum See, ich nehme die Netze ab, ich singe selbst. 26. Ich singe: Der bemalte Griff des Ruders, das Boot fährt selbst. 27. Und auf dem Ufer sagt irgendjemand das, was ich sage. 28. Und er sagt das auch. 29. Ich kam zum Ufer und drehte das Boot um. 30. Ich gehe den Weg entlang, jemand hat auf den Weg gesch...en. 31. Ich schlug mit dem Ruder, das Ruder blieb kleben. 32. Ich zog und zog, aber es brachte nichts. 33. Und das Ruder blieb in der Sch...e.“ 34. Aldiga sagt zu Idja: „Dieser Pönegessa hat mit dir gesprochen. 35. Pönegessa wird heute mitten in der Nacht kommen, er wird uns beide fressen.“ 36. Die Mutter und der Sohn wuschen den Fusch im Trog. 37. Die Schuppen des Fisches schütteten sie aus, und die Därme im Trog schütteten sie am Abend auf die Schwelle des Hauses. 38. Aldiga sagt zu Idja: „Pönegessa wird kommen, auf diesen Schuppen wird er ausrutschen, und wir sind da. 39. Nimm du ein Beilchen in die Hand und ich nehme auch ein Beil in die Hand. 40. Wenn er zur Hütte kommt, tritt er auf diese Schuppen, er fällt, und wir beide, Idja, erschlagen ihn mit dem Beil. 41. Und die ganze Nacht werden wir nicht schlafen.“ 42. Sie sitzen in der Hütte, sie hören, das Pönegessa kommt. 43. Die Erde zittert und die Hütte zittert. 44. Die Mutter nahm ein Beil in die Hand, und Idja nahm auch ein Beilchen in die Hand. 45. Auf jene Seite der Tür stellte sich die Mutter, und auf diese Seite der Tür stellte sich Idja mit dem Beilchen. 46. Pönegessa öffnete die Tür und rutschte mit dem Bein auf den Fischschuppen weg. 47. Pönegessa fiel hin. 48. Zu der Zeit (in dem Moment) ängstigte sich die Mutter, sie verlor das Beilchen, aber der Sohn voran schlug Pönegessa mit dem Beilchen den Kopf ab. 49. Er erschlug Pönegessa. 50. Der Sohn sagt zur Mutter: „Aldiga, ich habe ihn erschlagen, und du rührst du noch nicht.“ 51. Die Mutter sagt zum Sohn: „Jetzt machen wir auf der Straße in Feuer, wir legen Pönegessa ins Feuer und verbrennen ihn.“ 52. Die Mutter sagt: „Jetzt werden wir leben und vor niemandem Angst haben, und niemand, niemand wird uns fressen.“